



V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

EJE 1 | RELATOS DE VIAJE Y TRADUCCIÓN CULTURAL

Nombre: Paula Hoyos Hattori (Instituto Superior de Estudios Japoneses-UBA)

Contacto: paulahoyosh@gmail.com

Título de la presentación: De jesuita a apóstata. Identidad y alteridad en la obra del japonés Fabian Fucan (c. 1565–1621).

Resumen

En el marco del eje 1 "Relatos de viaje y traducción cultural" del presente Workshop, esta ponencia se propone abordar de manera introductoria el problema de la traducción cultural en la compleja obra del japonés Fabián Fucan (1565-1621), también conocido como Fukansai 不干齋.

Tras haber recibido educación budista en el templo Daitokuji de Kioto, Fucan se convirtió al cristianismo en 1583. Tres años más tarde, fue admitido en la Compañía de Jesús como *iruman* (del portugués *irmão*, "novicio") y se trasladó a la ciudad de Amakusa, que por entonces constituía un importante centro de la actividad jesuita en el sur de Japón. Allí, ofició de traductor en el sentido literal del término: produjo, en este período, una adaptación al japonés de las *Fábulas* de Esopo y también versiones en japonés romanizado para lectores europeos de fragmentos del *Heike monogatari* 平家物語 (lit. "Historia de la familia Heike"), un clásico relato japonés de fines del siglo XIII. Ambos libros fueron publicados en la imprenta jesuita de Amakusa para su circulación en los seminarios y colegios de la Compañía en Japón. También por estos años redactó un diálogo apologético titulado *Myōtei Mondo* 妙貞問答 (1605) (lit. "Diálogo entre Myōshi y Yutei"), en el que dos personajes femeninos disertan acerca de cuál es la verdadera fe: recorren los preceptos del budismo, el confucianismo, el shintoísmo y el cristianismo, y finalmente concluyen que sólo este último puede proveer la salvación. Tras este primer periodo, la vida y la obra del escritor dan un irreversible vuelco: en 1608, Fucan abandona el cristianismo y, cuando se agudiza la persecución contra la religión extranjera desde 1614, se pone al servicio de las instituciones anticristianas del shogunato de Tokugawa en la ciudad de Nagasaki. De 1620 data su última obra: un tratado anticristiano titulado *Ha Daiusu* 破提字子 (lit. "Negación de Dios"), que ha sido leído como una respuesta a su propia obra apologética anterior (Baskind, 2016; Schrimpf, 2008).



V WORKSHOP

Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje, representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

Dentro de la heterogénea obra de Fucan, esta ponencia propone un estudio del diálogo apologético *Myōtei Mondo* que, siguiendo la lectura de James Baskind, constituye "el único ejemplo que tenemos de un japonés convertido al cristianismo que escribe para persuadir a lectores locales" (2016: 4). Los cuatro fascículos que componen la obra, dedicados cada uno a una escuela religiosa o filosófica diferente (budismo, confucianismo, shintoísmo y, finalmente, cristianismo), dejan ver el eximio conocimiento de Fucan tanto de las tradiciones japonesas cuanto de la doctrina cristiana, como así también su capacidad retórica puesta al servicio de la evangelización. Asimismo, se buscará contraponer brevemente este diálogo con el tratado *Ha Daiusu*, con el objetivo de echar luz sobre la construcción identitaria y el lugar de enunciación de la figura autoral en una y otra obra.

En conjunto, la ponencia tiene como objetivo ahondar en la traducción cultural, entendida como un problema clave para comprender los complejos encuentros e intercambios entre las "cuatro partes del mundo" durante la modernidad temprana (Gruzinski, 2010).

Fuentes y bibliografía citadas

- Baskind, James y Richard Bowring (2016). "The Myotei Dialogues in Early Edo Thought". En *The Myōtei dialogues: a Japanese Christian critique of native traditions*. Boston: Brill, pp. 3-15.
- Fucan, Fabian (1956). *Ha Daiusu. Myōtei mondou*. Tokio: Heibonsha.
- (1973). "Deus Destroyed" (trad. George Elison), George Elison, *Deus Destroyed. The image of Christianity in Early Modern Japan*. Cambridge: Harvard University Press, pp. 257-291.
- (2016). *The Myōtei dialogues: a Japanese Christian critique of native traditions*. Ed. James Baskind y Richard Bowring. Boston: Brill.
- Gruzinski, Serge. 2010 (2004). *Las cuatro partes del mundo: historia de una mundialización*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Schrimpf, Monika (2008). "The Pro- and Anti-Christian Writings of Fukan Fabian (1565-1621)". En *Japanese Religions*, vol. 33, N°1-2, pp. 35-54.

CV

PAULA HOYOS HATTORI es Doctora en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. En la Facultad de Filosofía y Letras de esa casa de estudios se desempeña como docente de Literatura europea del Renacimiento desde 2011. Asimismo, desde 2021 es la rectora del Instituto Superior de Estudios Japoneses (A-1542). Investiga



V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

los textos producidos durante los primeros encuentros culturales entre japoneses y europeos (siglos XVI y XVII), desde una perspectiva que combina el abordaje literario y el histórico.



Para acceder a más información sobre el Workshop puede visitar www.ultra-mar.org o escribir a info@ultra-mar.org